

Provisional Revision

WHC.02/2  
July 2002

# Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention

クライテリアと完全性の条件に関する部分の抜粋

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND  
CULTURAL ORGANISATION

INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE  
FOR THE PROTECTION OF THE  
WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

WORLD HERITAGE CENTRE

#### **D. Criteria for the inclusion of natural properties in the World Heritage List**

**43.** In accordance with Article 2 of the Convention, the following is considered as "natural heritage":

"natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of outstanding universal value from the aesthetic or scientific point of view;

geological and physiographical formations and precisely delineated areas which constitute the habitat of threatened species of animals and plants of outstanding universal value from the point of view of science or conservation;

natural sites or precisely delineated natural areas of outstanding universal value from the point of view of science, conservation or natural beauty."

**44.** A natural heritage property - as defined above - which is submitted for inclusion in the World Heritage List will be considered to be of outstanding universal value for the purposes of the Convention when the Committee finds that it meets one or more of the following criteria and fulfills the conditions of integrity set out below. Sites nominated should therefore:

- (a)(i) be outstanding examples representing major stages of earth's history, including the record of life, significant on-going geological processes in the development of land forms, or significant geomorphic or physiographic features; or
- (ii) be outstanding examples representing significant on-going ecological and biological processes in the evolution and development of terrestrial, fresh water, coastal and marine ecosystems and communities of plants and animals; or
- (iii) contain superlative natural phenomena or areas of exceptional natural beauty and aesthetic importance; or
- (iv) contain the most important and significant natural habitats for in-situ conservation of biological diversity, including those containing threatened species of outstanding universal value from the point of view of science or conservation;

and

- (b) also fulfil the following conditions of integrity:
- (i) The sites described in 44(a)(i) should contain all or most of the key interrelated and interdependent elements in their natural relationships; for example, an "ice age" area should include the snow field, the glacier itself and samples of cutting patterns, deposition and colonization (e.g. striations, moraines, pioneer stages of plant succession, etc.); in the case of volcanoes, the magmatic series should be complete and all or most of the varieties of effusive rocks and types of eruptions be represented.
  - (ii) The sites described in 44(a)(ii) should have sufficient size and contain the necessary elements to demonstrate the key aspects of processes that are essential for the long-term conservation of the ecosystems and the biological diversity they contain; for example, an area of tropical rain forest should include a certain amount of variation in elevation above sea-level, changes in topography and soil types, patch systems and naturally regenerating patches; similarly a coral reef should include, for example, seagrass, mangrove or other adjacent ecosystems that regulate nutrient and sediment inputs into the reef.
  - (iii) The sites described in 44(a)(iii) should be of outstanding aesthetic value and include areas that are essential for maintaining the beauty of the site; for example, a site whose scenic values depend on a waterfall, should include adjacent catchment and downstream areas that are integrally linked to the maintenance of the aesthetic qualities of the site.
  - (iv) The sites described in paragraph 44(a)(iv) should contain habitats for maintaining the most diverse fauna and flora characteristic of the biographic province and ecosystems under consideration; for example, a tropical savannah should include a complete assemblage of co-evolved herbivores and plants; an island ecosystem should include habitats for maintaining endemic biota; a site containing wide-ranging species should be large enough to include the most critical habitats essential to ensure the survival of viable populations of those species; for an area containing migratory species, seasonal breeding and nesting sites, and migratory routes, wherever they are located, should be adequately protected; international conventions, e.g. the Convention of Wetlands of International Importance Especially as Waterfowl Habitat (Ramsar Convention), for ensuring the protection of habitats of migratory species of waterfowl, and other multi- and bilateral agreements could provide this assurance.
  - (v) The sites described in paragraph 44(a) should have a management plan. When a site does not have a management plan at the time when it is nominated for the consideration of the World Heritage Committee, the State Party concerned should indicate when such a plan will become available and how it proposes to mobilize the resources required for the preparation and implementation of the plan. The

State Party should also provide other document(s) (e.g. operational plans) which will guide the management of the site until such time when a management plan is finalized.

- (vi) A site described in paragraph 44(a) should have adequate long-term legislative, regulatory, institutional or traditional protection. The boundaries of that site should reflect the spatial requirements of habitats, species, processes or phenomena that provide the basis for its nomination for inscription on the World Heritage List. The boundaries should include sufficient areas immediately adjacent to the area of outstanding universal value in order to protect the site's heritage values from direct effects of human encroachment and impacts of resource use outside of the nominated area. The boundaries of the nominated site may coincide with one or more existing or proposed protected areas, such as national parks or biosphere reserves. While an existing or proposed protected area may contain several management zones, only some of those zones may satisfy criteria described in paragraph 44(a); other zones, although they may not meet the criteria set out in paragraph 44(a), may be essential for the management to ensure the integrity of the nominated site; for example, in the case of a biosphere reserve, only the core zone may meet the criteria and the conditions of integrity, although other zones, i.e. buffer and transitional zones, would be important for the conservation of the biosphere reserve in its totality.
- (vii) Sites described in paragraph 44(a) should be the most important sites for the conservation of biological diversity. Biological diversity, according to the new global Convention on Biological Diversity, means the variability among living organisms in terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are part and includes diversity within species, between species and of ecosystems. Only those sites which are the most biologically diverse are likely to meet criterion (iv) of paragraph 44 (a).

**45.** In principle, a site could be inscribed on the World Heritage List as long as it satisfies one of the four criteria and the relevant conditions of integrity. However, most inscribed sites have met two or more criteria. Nomination dossiers, IUCN evaluations and the final recommendations of the Committee on each inscribed site are available for consultation by States Parties which may wish to use such information as guides for identifying and elaborating nomination of sites within their own territories.

< 以下は作業指針より抜粋、仮訳未定稿 >

#### D . 世界遺産リストへの自然遺産登録基準

- 4 3 . この条約の第 2 条に基づき、以下は「自然遺産」と見なされる。  
「無性物または生物の生成物または生成物群からなる特徴のある自然の地域であって、鑑賞上または学術上顕著な普遍的価値を有するもの：  
地質学的または地形学的形成物および脅威にさらされている動物または植物の種の生息地または自生地として区域が明確に定められている地域であって、学術上あるいは保存上際立った普遍的な価値を有するもの：  
学術上または保存上または自然の美しさという観点で、際立って普遍的な価値を有する自然の場所あるいは区域が明確に定められている自然の地域。」
- 4 4 . 世界遺産リストの登録のため提出される自然遺産(上に定義されるところの)は、以下に述べる価値基準の一つ以上に適合し、かつ、その下に定める完全性の条件を満たすことを委員会が認めたとき、条約の趣旨におけるすぐれて普遍的価値のあるものとして見なされることになる。ゆえに、推薦される場所は、以下のようなものでなければならない。すなわち、
- ( a )
- ( ) 生命進化の記録、重要な進行中の地質学的・地形形成過程あるいは重要な地形学的自然地理学的特徴を含む、地球の歴史の主要な段階を代表する顕著な見本であること。あるいは、
  - ( ) 陸上・淡水域・沿岸・海洋の生態系や生物群集の進化発展において重要な進行中の生態学的生物学的過程を代表する顕著なる見本であること。  
あるいは、
  - ( ) 類例を見ない自然の美しさ、あるいは美的重要性を持ったすぐれた自然現象あるいは地域を包含すること。あるいは、
  - ( ) 学術的・保全的視野から見てすぐれて普遍的価値をもつ絶滅のおそれのある種を含む、生物の多様性の野生状態における保全にとってもっとも重要な自然の生息生育地を包含すること。

および

- ( b ) 同様に以下のような完全性の条件を満たしているもの
- ( ) 第 44 節の( a )( )に記される場所は、その全体または大部分において、自然環境上のつながりの上で相関のないし相互依存的に重要な要素を含むべきである。

例えば、「氷河期」地域とは、雪原、氷河自体とその削痕、堆積物とコロニゼーション(条痕、モレーン、植物遷移の初期段階など)を包含すべきである:火山の場合はそのマグマ固化過程が完了し、各種の噴出岩と噴火のタイプの全部もしくは大部分が代表されているべきである。

- ( ) 第44節の(a)( )に記される場所は、その場所が含む生態系および生物多様性の長期保全にとって不可欠な過程の主要な諸相を実証するために十分な規模と必要な要素を含むべきである。例えば熱帯雨林地域は海拔高度に関するある一定の差異や地形・地質の変化、水系、自然更新区域を有しているべきである。同様にサンゴ礁は、養分と堆積物の礁池への流入を調整する緩衝帯として作用する海草、マングローブ、その他の隣接生態系が含まれなければならない。
- ( ) 第44節の(a)( )に記される場所は際立ってすぐれた美的価値を持ち、かつその箇所の美観の長期維持のためにはその保全が欠くことのできない地域であるべきである。たとえば景観上の価値が滝の存在にかかっている箇所の場合は、その保全がその箇所の美質と維持と密接に関わるそれに接する集水域および下流の生息地が含まれなければならない。
- ( ) 第44節の(a)( )に記される場所は、対象となる生物地理学上の区域および生態系内における、もっとも多様性に富んだ動植物相の特徴を維持するための生息地を含むべきである。たとえば熱帯サバンナ地帯の場合は、そこで共進化してきた固有の草食動物と植物群集が含まれるべきである。島嶼の生態系の場合は、そこに固有の生物多様性の維持のための生息地が含まれなければならない。広い範囲の種を含む場所は、それらの種の存続を可能にするだけの個体数の生存を保証するのに欠くことのできないもっとも重要な生息地が含まれるに足るだけの大きさでなければならない。渡りを行う種を含む地域の場合は、それがどこであれ季節的繁殖地、営巣地、移動のルートが適切に保護されなければならない。とくに「水鳥の生息地として国際的に重要な湿地に関する条約」(ラムサール条約)のような移動性水鳥の生息地を保護する国際条約やその他の多国間および二国間の協定がこの保証を提供することになる。
- ( ) 第44節の(a)に記される場所は管理計画を持たなければならない。管理計画を持たない場所については、世界遺産委員会の審査に推薦された時点において、締約国の関係者によって、計画がいつ出来上がるのか、また計画の準備や履行に必要な資金の運用方法について明示すべきで

ある。また、締約国は、管理計画が最終的に承認されるときまで、その場所の管理の規範となるような他の書類（例：実施計画）を提出すべきである。

- ( ) 第 44 節の ( a ) に記される場所は、立法上、規則上、または制度上、長期的に適切な保護を受けるものでなければならない。その境界線は世界遺産に登録するための根拠となった生物種と、その生息生育地、現象および過程の空間的広がりを反映しなくてはならない。また境界線は、すぐれて普遍的な価値を人間の侵入や外側からの資源利用から守るため、十分な隣接地域を含むべきである。推薦場所の境界線は国立公園または生物圏保護区のような形で現存ないし提案中の保護地域と一致するものであってもよい。このような現存あるいは提案されている保護地域はいくつかの地域指定を含むことがあるが、これらの地域指定の全部が 44 節の ( a ) の基準を満たすわけではない。他のゾーンは、第 44 節の ( a ) で定められた基準を満たしていないかもしれないが、推薦箇所の完全性を保証するための管理に欠くことができないかもしれない。例えば、生物圏保護区の場合、他のゾーン、たとえばバッファゾーン（緩衝地域）や移行地帯がその生物圏保護地区の総体としての保全にとって重要であるが、上の基準および完全性の条件に適合するのはその核心地域だけになろう。
- ( ) 第 44 節の ( a ) に記される場所は、生物の多様性保護にとって最も重要な場所である。新たな国際条約である「生物の多様性条約」に従えば生物の多様性とは、陸生、海洋性ならびにその他の水界生態系、およびこれらの生態系がその一部をなす複合的生態系を意味し、種内、種間ならびに生態系間の多様性をも含むとされる。（これらのうち）生物的にもっとも多様性に富むような地域のみが 44 節 ( a ) ( ) の基準に適合することになろう。

45 . 基本的には 4 つの基準のうちの一つと、完全性に関する適切な条件を満たす限り、その地域は世界遺産リストに登録されうる。しかしながら、登録地域の大部分は二つないし三つの基準を満たすものである。各登録地域ごとの推薦に関わる書類一式、IUCN の評価、および遺産委員会による最終勧告は、これらの情報をその領土内における推薦場所を選び出し精査する上での指標として用いることを望む締約国の参考に供される。